

Министерство образования и науки РФ  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет  
Филологический факультет ТГУ

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)  
Международной конференции молодых ученых  
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета  
2016

с экономическим дисбалансом в России. На данный момент наблюдается значительный спад в сфере торгово-экономических отношений между Российской Федерацией и КНР, что отражается в уменьшении количества языковых контактов на забайкальско-маньчжурском пиджине. С другой стороны, отмечается новое направление в развитии данного пиджина, связанное с экономической политикой РФ (аренда земель в Забайкальском крае Китаю), а также с трудовой миграцией в Россию китайских граждан, проживающих на приграничных территориях.

Мы можем предположить, что это направление будет характеризоваться специфической лексической наполненностью, при характерной для забайкальско-маньчжурского пиджина фонетико-морфолого-синтаксической системе.

Таким образом, забайкальско-маньчжурский пиджин представляет собой уникальную, самодостаточную устную форму общения, используемую в торгово-экономических процессах между жителями КНР и РФ. Ему свойственны отсутствие морфологического словоизменения, китайская модель построения предложений (подл. + сказ. + доп.), упрощенная структура, ситуативность, спонтанность использования и другие особенности, характерные для китайской фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса.

#### *Примечания*

1. *Беликов В. И., Крысин Л. П.* Социоллингвистика. — М.: Изд-во Рос. гос. гуманитар. ун-та, 2001.
2. *Ян Цзе.* Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. — 2007. — № 2.

Голикова М. А.

## **ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Проводится обзор классификаций переводческих ошибок и анализ их применимости в техническом переводе. На основе этого предлагается собственная классификация переводческих ошибок в технических текстах.

**Ключевые слова:** переводческая ошибка, классификация ошибок, технический перевод.

Переводческая ошибка — многогранное понятие, классифицирующееся по различным основаниям. В. Н. Комиссаров предлагает наиболее

общую классификацию, подразделяя ошибки на 4 типа: 1) грубое искажение оригинала (перевод указывает на другую ситуацию); 2) неточная передача оригинала, но не полное искажение (описана та же ситуация, но детали указаны неточно); 3) ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество перевода (например, стилистические ошибки); 4) нарушения обязательных норм ПЯ, свидетельства о недостаточном владении переводчиком ПЯ. Каждой ошибке автор приписывает «оценочный вес», но конкретных цифр не дает. Он не претендует на создание практически применимой универсальной системы: эти методы оценки «характеризуют... принципы использования различных нормативных критериев. Более точные критерии оценок разрабатываются для переводов определенного типа оригиналов и для различных видов переводческой деятельности»<sup>1</sup>. Еще одну общую классификацию предложил Н. К. Гарбовский: 2 группы — ошибки, обусловленные непониманием смыслов ИТ (герменевтический уровень), и ошибки в перевыражении смыслов. Популярна также классификация Л. К. Латышева: 1) ошибки в трансляции исходного содержания — немотивированные отклонения от ИТ с разной степенью дезинформирующего воздействия; 2) искажения — субъективное отклонение содержания ПТ от ИТ, в результате которого ПТ вводит получателя в заблуждение; 3) неточности — отклонения от содержания ИТ с меньшей степенью дезинформирующего воздействия; опущение/добавление информации, не искажающее ИТ, но требующее уточнения; 4) неясности — функционально-содержательные изъяны перевода; часто возникают из-за неудачного выбора слов или структуры фразы либо неадекватного использования переводческого приема.

Неоднородность переводческой деятельности требует индивидуальных классификаций для перевода различных текстов. Исследователи Всероссийского центра переводов научно-технической литературы и документации разработали классификацию для письменного технического перевода<sup>2</sup>, подразделив ошибки на 4 группы:

**1-я группа:** нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием ИТ (искажения (опущение, добавление, замена) и неточная передача денотативного содержания). Вес этих ошибок высок. Они могут быть следствием недостаточной языковой подготовки (переводчик неверно понимает значения слов, неправильно интерпретирует логико-коммуникативную структуру высказывания).

**2-я группа:** нарушения при передаче стилистики ИТ (нарушения в передаче стилевых/жанровых особенностей ИТ, калькирование, нарушения узуса ПЯ). Вес меньше, чем у 1-й группы, но при их обилии

страдают прагматическая эквивалентность и адекватность перевода. Возникают от нечеткого представления о типологических различиях между языками, от непонимания закономерностей в аналогичных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ.

**3-я группа:** нарушения, связанные с передачей авторской оценки — ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки (нейтрализация или немотивированное создание). Вес меньше, чем у 1-й группы, но при обилии страдает адекватность перевода. Возникают от неумения оценивать смысл текста с учетом авторской позиции и определять, какая система средств выражения авторской оценки присутствует в ИТ и как реализовать ее средствами ПЯ.

**4-я группа:** очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ (нарушение орфографии и пунктуации ПЯ, неверная передача имен и цифровых данных, нарушение стилистических норм ПЯ, а также требований оформления, предъявляемых в ПЯ к данному типу текстов). Вес ошибок наименьший, т.к. их легче всего выявить при редактировании, но при большом их количестве из-за явного противоречия норме и узусу ПЯ под вопросом оказываются общая прагматическая эквивалентность и адекватность текста перевода. Ошибки 4-й группы говорят о недостаточной нормативно-узуальной языковой компетенции переводчика в ПЯ.

Эта классификация, безусловно, полезна при осмыслении причин допущенных ошибок. Авторы подчеркивают, что она предназначена для оценки качества перевода в целом и показывает степень приемлемости различных ошибок в текстах тех или иных стилей и жанров. С ее помощью можно увидеть слабые стороны специалистов и предпринять корректирующие обучающие действия, но это подразумевает длительную аналитическую работу и не вполне применимо в процессе переводческого проекта. Эксперту, оценивающему перевод, эта классификация может помочь определить степень дальнейшей доработки текста (редактирование, доработка переводчиком или повторный перевод другим специалистом). Цель эксперта, оценивающего перевод, — не обучить переводчика, а улучшить конкретный текст здесь и сейчас. В этой классификации даже легко вычленимые в тексте ошибки (калькирование, нарушения норм ПЯ) не получают дальнейшего дробления на подвиды и веса, а некоторые категории сформулированы генерализованно и определяются в тексте неоднозначно.

В такой ситуации на первый план выходит классификация по уровню, к которому относится явление, вызвавшее ошибку (орфографические, грамматические, стилистические ошибки и т.п.). Они легко

идентифицируются. Однако ошибки, относящиеся к одному уровню, могут иметь разную степень серьезности в зависимости от типа и жанра текста, строгости норм относительно данного случая, особых инструкций клиента и т.п. На практике активно применяются субъективные критерии серьезности ошибки. Эксперт, проверяющий ПТ, определяет и тип ошибки, и ее серьезность. Например, сегодня широкое применение находит трехчленная шкала серьезности: Critical, Major, Minor. Тип ошибки определяется по объективным критериям, фактически отраженным в тексте, а о серьезности эксперт судит в первую очередь на основании своих знаний, а также проектных инструкций.

Для практической работы над повышением качества каждого отдельно взятого перевода необходимо создать собственную классификацию ошибок на основе описанных выше:

**К 1-й группе** можно отнести ошибки, возникшие на этапе понимания текста, в первую очередь ошибки, связанные с недостаточным владением предметной областью. Такие ошибки вызывают у читателя непонимание или неверное понимание смысла ПТ. К этой же группе относятся ошибки в передаче терминологии. Остальные группы ошибок возникают уже на этапе перевыражения текста.

**2-я группа** — ошибки, связанные с точностью перевода (добавления и упущения информации при в целом верном понимании ИТ).

**3-я группа** — ошибки, связанные с «читабельностью» (readability) текста (стилистические ошибки).

**4-я группа** — ошибки, связанные с необходимостью текста соответствовать различным требованиям (гlossариям, специфическим инструкциям клиента, руководствам по стилю; неодинаковый перевод одинакового текста; ошибки оформления GUI-терминов; ошибки в передаче тегов, ссылок и т.д.).

**5-я группа** — формальные ошибки (несоответствие текста стандартам типографики ПЯ, лишние пробелы, неверная передача форматирования и т.д., а также перевод терминов, включенных в списки непереводимостей).

Следуя данной классификации, можно понять, на каком этапе выполнения перевода произошла ошибка и какие дальнейшие действия нужно предпринять. Так, если в ПТ обнаружено много ошибок 1-й группы, следует направить его переводчику на доработку или заказать перевод у другого исполнителя. С ошибками 2-й группы может справиться редактор, владеющий ИЯ и предметной областью, с 3-й — литературный редактор. 4-й и 5-й группы — это ошибки, которые могут быть исправлены корректором или специалистом по формальной проверке качества,

даже не владеющими ИЯ (часть таких ошибок находится с помощью компьютерных программ автоматизированной проверки качества).

*Примечания*

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты).— М.: Высшая школа, 1990.— С. 245.
2. *Бузаджи Д. М. и др.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок.— М.: ВЦП, 2009.— 118 с.

Горюнова М. Е.

## ОСОБЕННОСТИ ОБЫДЕННОЙ СЕМАТИКИ БИОНИМА *МУХА* В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ

Анализируются обыденные толкования бionима *муха* носителей сербского языка, выявляются особенности значения, его оттенки, коннотации и ассоциации.

**Ключевые слова:** бionим, лексический фон, обыденная семантика.

Современная научная парадигма характеризуется повышенным вниманием к обыденной семантике как направлению, выявляющему особенности восприятия и толкования слов носителями языка. Обращение к носителям языка позволяет раскрыть особенности значения анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации.

Анализ бionима *муха* в сербском языке по данным обыденных толкований дает многообразное описание данного объекта в сознании информантов. Для выявления лексического фона необходимо сопоставить значение бionима, зафиксированное в толковом словаре сербского языка, с толкованиями носителей языка.

Материал для анализа был получен в результате анкетирования сербских информантов, которым было предложено ответить на 4 вопроса:

1. Назовите первое пришедшее Вам на ум слово после того, как Вы прочитали/услышали слово *муха*.
2. Каково значение слова *муха*?
3. Заполните пропуски: Он (а) \_\_\_\_\_ как *муха*.
4. Напишите фразу, которая приходит Вам на ум после прочтения/прослушивания слова *муха*.

В результате анкетирования:

1) Были обнаружены универсальные классификационные признаки бionима *муха*: насекомое; вид насекомого; вид насекомого, которое имеет крылья.